

Михайло Якубович

## КОМЕНТАРІ ДО УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ТРАКТАТУ АЛЬ-ФАРАБІ «ПОСЛАННЯ, ЯКЕ ВКАЗУЄ ШЛЯХ ДО ЩАСТЯ»

«Послання яке вказує на шлях до щастя» (араб. *Risala fi Tanbih 'ala Sabil as-Sa'da*) – одна з найбільш вартісних праць середньовічного арабського мислителя Мухаммада Абу Насра аль-Фарабі (873-950). Сам аль-Фарабі як «другий вчитель» (*аль-Муаллім ас-Сані*) арабського філософського світу («першим» вважається Аристотель) належить до тих східних мислителів, творчість яких, у порівнянні з іншими авторами середньовіччя, вивчена дуже добре. Такі праці, як «Погляди мешканців добродесного міста», «Міська політика», «Слово про єдність між ученням Платона й Аристотеля» та інші уже тривалий час перевидаються й перекладаються іншими мовами; практично весь корпус його праць опублікований у вигляді критичних видань, існує й по декілька варіантів перекладу. Це стосується й «Послання, яке вказує на шлях до щастя», критичне видання якого (на основі декількох рукописів) було опубліковане ще 1987 року йорданським дослідником Сухбаном Халіфатом [Risalah, 1987].

Перший видрук цієї праці був здійснений ще 1926 року в індійському Хайдерабаді [Al-Farabi 1926], але новіше видання 1987 уже ґрунтувалося на рукописах з бібліотек Тегерана, Мешгеда, Стамбула, Лондона, Берліна та інших міст. Сухбан Халіфат не лише підготував найрепрезентативніший текст видання, а й у своєму вступному дослідженні переконливо довів вірність атрибуції «Послання» саме до переліку праць аль-Фарабі, відзначивши й той факт, що цю працю було створено в пізній, «дамаський» період творчості мислителя (941-950). Пізніше «Послання» аль-Фарабі знайшло відбиток у працях інших мислителів арабського світу, зокрема його учня Ях'ї ібн Аді (894-975), автора відомих «Запозичень» (*Мукабасат*) Абу Сулаймана ас-Сіджистані (пом. 977), неоплатоніка Абу ль-Хасана аль-Аміррі (пом. 991) та багатьох інших авторів уже наступних століть, у тому числі й славного «Доказу ісламу» Абу Хаміда аль-Газзалі (1058-1111) [Risalah 1987: 90-101]. У деяких авторів, зокрема згаданого Абу Сулаймана ас-Сіджистані, зустрічаються майже буквальні цитати з «Послання» аль-Фарабі.

Чим же була цікава для арабомовної філософської традиції ця праця аль-Фарабі? Вочевидь, у «Посланні» ми маємо короткий виклад основних філософських здобутків цього автора, передусім пов'язаних із етикою. Поставивши собі за мету визначити таку складну етичну категорію, як щастя (араб. *ас-са'да*), аль-Фарабі викладає свою аргументацію щодо того, як, власне, щастя можна бути досягнуте. Цей евде-

---

© М. Якубович, 2017

монізм («щастя є метою кожної людини») розкривається у відповідних «засобах», які аль-Фарабі вбачає в суспільно-етичній («вчинки»), психологічній («належні душевні стани») і раціональній («розуміння») проєкціях людського буття. Коли аль-Фарабі виводить своє бачення «доброчесної людини» з ідеалу «творіння добрих вчинків у кожен момент свого часу», то, насправді, виходить не з морально-ригористичного світобачення, а з намагання означити внутрішні імперативи для набуття чеснот. З одного боку, він використовує суто метафізичний критерій щастя («віддалене істинне щастя, тобто потойбічне»), з іншого – формулює цілком раціональну підставу для вибору того, що є «прекрасним», а що ні. Адже, серед іншого, до щастя людину провадить логічне мислення («глибоке розуміння», араб. *джаудату т-тамйїз*). Як розуміти ці тези, чи це, власне, данина ісламському релігійному світоглядові, чи, все ж, одна з ліній розвитку античної філософської думки – ця дискусія й досі триває в науці. Шарль Бутерворт, один із найвідоміших американських дослідників філософії аль-Фарабі, розглядає останнього як «чистого філософа», і навіть деякі релігійні поняття, вживані ним (*шаріа'* – «релігійний закон», *мілля* – «релігія», *гіджра* – «переселення», *фікг* – «право», *махмуд уа мазмум* – «гідне похвали й гідне осуду») витлумачує як універсалістичні уявлення про релігію загалом, а не конкретно про іслам чи якусь із авраамічних традицій [Butterworth 2013]. Натомість італійський орієнталіст Массімо Кампаніні [Campanini 2005] осмислює філософську спадщину аль-Фарабі в її релігійно-політичному контексті, тобто як «філософізацію» ісламського бачення індивідуальної та суспільної етики. Відповідно, усі «релігійні» твердження аль-Фарабі – це ніщо інше, як раціоналістичне прочитання ісламу. Така розбіжність в оцінках пов'язана зі специфікою текстів самого аль-Фарабі, яким, на відміну від багатьох інших східних авторів, притаманна, з одного боку, системність і завершеність думки, а з іншого – узагальнення й абстрагування; ще середньовічні єврейські мислителі відзначали, що, наприклад, логічні праці аль-Фарабі викладені надзвичайно «зрозумілою мовою» (лист Моше бен Маймона до ібн Тіббона) [Translation 1872].

Але в цій системності практично не знаходилося місця посиланням на якісь культурні чи релігійні практики, тож аль-Фарабі був, певною мірою, першим «глобалістом» ісламського Сходу, який поділяв «повноцінні людські спільноти» на три види: найбільшу, тобто «зібрання усіх спільнот на заселеній частині світу», середню, «зібрання окремого народу в певній частині світу», найменшу, «зібрання спільноти якогось міста, тобто частини народу» [Al-Farabi 1995: 168], а, отже, виходив з універсальності своїх категорій. Наприклад, ідеї про «помірність» у вчинках можна однаково списувати на вплив «Нікомахової етики» Аристотеля (яку аль-Фарабі, безумовно, чудово знав у арабських перекладах) з ідеями «золотої середини» (Eth. Nic. 1104a – 1108b) і, водночас, суто мусульманську етичну традицію (коранічне «Так Ми спрямували вашу громаду на середній шлях...»: Аль-Бакара, 2:143). З іншого боку, чим ще був східний перипатетизм і неоплатонізм (*фальсафа*), як не античним вкрапленням у середньовічну ісламську культуру, де поєдналися грецький світ в усіх його філософських виявах і, власне, мусульманський, що акцептував попередні традиції уже в своєму новому руслі?

Залишаючи дискусію про універсалізм чи культуралізм аль-Фарабі, слід відзначити, що у своєму «Посланні» мислитель звертає увагу не стільки на суспільну, скільки на індивідуальну етику, на три засоби досягнення щастя, що потребують відповідних інтенцій («добрі вчинки»), осмисленої «золотої середини» в чеснотах («помі-

рність»), а також логічного мислення («глибина розуміння»). Уже в подальших тезах аль-Фарабі звертається до своєрідного гедонізму, протиставляючи «тимчасові» задоволення (які «перекривають» дорогу до щастя) задоволенням «кінцевим», тобто тим, які настають унаслідок більш свідомих і витриманих дій. Теоретичною підставою для «шляху досягнення щастя», як свідчать прикінцеві думки аль-Фарабі, слугують різні «мистецтва», поширені в полісах його часу. У якійсь мірі «Послання» продовжує лінію, закладену аль-Фарабі у «програмній» праці «Послання про погляди мешканців добродесного міста», називаючи «добродесним містом» те, жителі якого йдуть до такого «справжнього щастя», а не до «примарних благ» (перелічені в першій частині презентованого «Послання»).

Переклад «Послання яке вказує на шлях до щастя», вперше презентований українському читачеві, здійснено за виданням: [Risalah 1987: 178-224]\*. Уміщено, зокрема, перший «етичний» розділ (приблизно 2/3 усього тексту «Послання»), другий, «логічний», потребує окремого дослідження. Обираючи лексику, перекладач намагався орієнтуватися на вжиток найпоширеніших лексем, уникаючи зайвих неологізмів чи архаїзмів. Назви розділів, відсутні в оригінальному тексті, запроваджені для зручності орієнтування. Зміст окремих термінів розкрито в примітках.

#### СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

- Алі Йассін, Д. (1985). *Аль-Фарабі фі худуді-гі уа русумі-гі*. Бейрут: Алям аль-Кутуб.  
 Аль-Фарабі. (1926). *Кітаб ат-Танбіг 'аля Сабіл ас-Са'ада*. Хайдебад: Да'ірату ль-Ма'аріф.  
 Аль-Фарабі. (1987). *Рісала ат-танбіг 'аля сабіл ас-са'ада лі-Абі Наср аль-Фарабі* (сс. 178-224). (С. Халіфат, Ред.). Амман: Джамі'а аль-Урдунія.  
 Аль-Фарабі. (1995). *Ара Агль аль-Мадінату ль-Фаділя*. Бейрут: Дар уа Мактаба аль-Гіляль.  
 Арістотель. (2002). *Нікомахова етика*. (В. Ставнюк, Пер.). Київ: Аквілон-Плюс.  
 Ібн Манзур. (1990). *Лісан аль-араб* (Т. 1-15). Бейрут: Дар Садір.  
 Butterworth, C. E. (2013). How to read AlFarabi. In P. Fodor et al. (Eds.), *More modoque: die Wurzeln der europäischen Kultur und deren Rezeption im Orient und Okzident. Festschrift für Miklos Maroth zum siebzigsten Geburtstag* (pp. 333-341). Budapest: Forschungszentrum für Humanwissenschaften der Ungarischen Akademie der Wissenschaften.  
 Campanini, M. (2005). Felicità e politica in Al-Fārābī e Avempace (Ibn Bājjab). In M. Bettetini, F. D. Paparella (Eds.). *Le Felicità Nel Medioevo* (pp. 277-313). Milano: Società Italiana Per Lo Studio Del Pensiero.  
 Moses Maimonides. (1872). Translation of An Epistle Addressed by R. Moses Maimonides to R. Samuel b. Tibbon. In R. A. Löwy (Ed.), *Miscellany of Hebrew Literature* (pp. 223-235). London: Trübner.

Одержано 12.11.2016

#### REFERENCES

- Al-Farabi. (1926). *Kitab al-Tanbih 'ala Sabil al-Sa'adah*. [In Arabic]. Hyderabad: Da'iratu l-Ma'arif.  
 Al-Farabi. (1987). *Risalah al-Tanbih 'ala Sabil al-Sa'adah li-Abi Nasr al-Farabi* (pp. 178-224). (Ed. S. Khalifat). [In Arabic]. Amman: Jami'ah al-Urduniyah.

\* Користуючись нагодою, автор дякує за підтримку у виконанні перекладу Aspen Institute (Київ).

- Al-Farabi. (1995). *Ara Ahl al-Madinatu al-Fadhilah*. (Ed. A. Bumelham). [In Arabic]. Beirut: Dar wa Maktabah al-Hilal.
- Ali Yassin, J. (1985). *Al-Farabi fi Rusumihi wa Hududihi*. [In Arabic]. Beirut: 'Alam al-Kutub.
- Aristotle. (2002). *Nicomachean Ethics*. (V. Stavniuk, Trans.). [In Ukrainian]. Kyiv: Akvilon-Plus.
- Butterworth, C. E. (2013). How to read AlFarabi. In P. Fodor et al. (Eds.), *More modoque: die Wurzeln der europäischen Kultur und deren Rezeption im Orient und Okzident. Festschrift für Miklos Maroth zum siebzigsten Geburtstag* (pp. 333-341). Budapest: Forschungszentrum für Humanwissenschaften der Ungarischen Akademie der Wissenschaften.
- Campanini, M. (2005). Felicità e politica in Al-Fārābī e Avempace (Ibn Bājjab). In M. Bettetini, F. D. Paparella (Eds.). *Le Felicità Nel Medioevo* (pp. 277-313). Milano: Società Italiana Per Lo Studio Del Pensiero.
- Ibn Manzur. (1990). *Lisan al-'Arab* (vol. 1-15). Beirut: Dar Sader.
- Moses Maimonides. (1872). Translation of An Epistle Addressed by R. Moses Maimonides to R. Samuel b. Tibbon. In R. A. Löwy (Ed.), *Miscellany of Hebrew Literature* (pp. 223-235). London: Trübner.

Received 12.11.2016

---

## Mykhaylo Yakubovych

### Comments to the Ukrainian translation of al-Farabi's treatise "Epistle Indicating the Way to Happiness"

The commentary dwells on certain features of al-Farabi's work *Risala fi Tanbih 'ala Sabil al-Saadah* and first of all the "Islamic" and universalist visions of the text. It explores the essential ethical doctrine of al-Farabi: the notions of "good deeds", "appropriate states of soul" and, finally, "good distinction". The strict observance of these "means" in pursuit of happiness leads, according to al-Farabi, to perfection of one's virtues. It is concluded that al-Farabi links rationality and ethics placing his logical views in the context of eudemonism. The translation and commentary show that al-Farabi's ethics is integrated in his project of making "virtuos city" (*al-madinah al-fadhilah*). The commentary also elucidates the meanings of al-Farabi's terms.

---

*Mykhaylo Yakubovych, PhD in History, senior research fellow, The National University of Ostroh Academy.*

*Михайло Якубович, кандидат історичних наук, старший науковий співробітник Національного університету «Острозька академія».*

*Михаил Якубович, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Национального университета «Острожская академия».*

*e-mail: [mykhaylo.yakubovych@oa.edu.ua](mailto:mykhaylo.yakubovych@oa.edu.ua)*

---